



# TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

2

## SIRA SAYISI: 68

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Büyükelçilik ile Misyon Şefi ve Diplomatlar İçin İkametgah İnşaaı İçin Arsa Değişimi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu  
(1/291)**





## İÇİNDEKİLER

## Sayfa

### • 1/291 Esas Numaralı Tasarının

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı .....4

- Gerekçesi .....4

• Dışişleri Komisyonu Raporu .....5

• Tasarı Metni .....7

• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin .....7

• Anlaşma Metni .....8

T.C.  
Başbakanlık  
Kanunlar ve Kararlar  
Genel Müdürlüğü  
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-343/2733

22/8/2011

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 25/7/2011 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Büyükelçilik ile Misyon Şefi ve Diplomatlar İçin İkametgah İnşaaı İçin Arsa Değişimi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/291)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	.....

### GEREKÇE

28 Aralık 2010 tarihinde Addis Ababa'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Büyükelçilik ile Misyon Şefi ve Diplomatlar İçin İkametgah İnşaaı İçin Arsa Değişimi Anlaşması" ile Türkiye Cumhuriyeti ve Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti'nin birbirlerinin ülkelerinde bulunan Büyükelçiliklerinin yerleşim sorunlarına sürekli, kesin ve ekonomik çözüm getirilecektir.

Anlaşma ile Etyopya Tarafı, Addis Ababa'da 7.192,8 metrekare yüzölçümlü bir arsanın zilyetlik hakkını Türk Tarafına verecektir.

Türk Tarafı ise Ankara'daki Oran Diplomatik Site'de yer alan yaklaşık 3.000 metrekare yüzölçümlü arsanın zilyetlik hakkını Etyopya Tarafına verecektir.

Arsalar arasındaki yüzölçümü farkından kaynaklanan 3.200.000 ABD Doları işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinin ardından Türk tarafınca Etyopya'nın Ankara Büyükelçiliği'nin bildireceği hesap numarasına transfer edilecektir.

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*21 Kasım 2011*

*Esas No: 1/291*

*Karar No: 69*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 22/8/2011 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisine sunulan ve Başkanlıkça 1/10/2011 tarihinde esas komisyon olarak Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Büyükelçilik ile Misyona Şefi ve Diplomatlar İçin İkametgah İnşaaı İçin Arsa Değişimi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 16/11/2011 tarihli 9 uncu toplantısında Dışışleri Bakanlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde, 28 Aralık 2010 tarihinde Addis Ababa'da imzalanan ve 99 sene yürürlükte kalacak olup aynı süreler için yenilenebilecek olan Anlaşmanın, iki Ülkenin diplomatik misyonlarının kullanacağı arsa ve binaların zilyetlik ve mülkiyet ilişkilerini düzenlemek amacıyla hazırlanmış olduğu anlaşılmıştır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde; Etyopya'nın Addis Ababa'da 7.192,8 metrekare yüzölçümlü bir arsanın zilyetliğini Türkiye'ye, Türkiye'nin de Ankara Oran Diplomatik Site'de 3000 metrekare arsanın zilyetliğini Etyopya'ya devretmesini öngören ve arsalar arasındaki yüzölçümü farkından kaynaklanan 3.200.000 ABD Doları tutarındaki meblağın Etyopya'ya ödenmesini sağlayacak Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci, 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Ankara Milletvekili Emrullah İşler ve İstanbul Milletvekili Mehmet Muş'un Komisyon raporu üzerine özel sözcüler olarak atanması Komisyon tarafından kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
İstanbul	İstanbul	Mardin
Üye	Üye	Üye
<i>Emrullah İşler</i>	<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Sinan Oğan</i>
Ankara	Hatay	İğdır

(Bu raporun özel sözcüsü)

Üye	Üye	Üye
<i>Faik Tunay</i>	<i>İsmail Safi</i>	<i>Mehmet Muş</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Taney Korutürk</i>	<i>Rıfat Sait</i>	<i>Abdullah Çalışkan</i>
İstanbul	İzmir	Kırşehir
Üye	Üye	Üye
<i>İdris Bal</i>	<i>Aytuğ Atıcı</i>	<i>Hasan Karal</i>
Kütahya	Mersin	Rize
	Üye	
	<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	
	Samsun	

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ETYOPYA FEDERAL DEMOKRATİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA BÜYÜKELÇİLİK İLE MİSYON ŞEFİ VE DİPLOMATLAR İÇİN İKAMETGAH İNŞAASI İÇİN ARSA DEĞİŞİMİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 28 Aralık 2010 tarihinde Addis Ababa’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Büyükelçilik ile Misyon Şefi ve Diplomatlar İçin İkametgah İnşası İçin Arsa Değişimi Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-**(1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ETYOPYA FEDERAL DEMOKRATİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA BÜYÜKELÇİLİK İLE MİSYON ŞEFİ VE DİPLOMATLAR İÇİN İKAMETGAH İNŞAASI İÇİN ARSA DEĞİŞİMİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2-** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3-** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

*B. Arınç*

Başbakan Yardımcısı

*B. Bozdağ*

Avrupa Birliği Bakanı

*E. Bağış*

Çevre ve Şehircilik Bakanı

*E. Bayraktar*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*T. Yıldız*

Gümrük ve Ticaret Bakanı

*H. Yazıcı*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Günay*

Milli Savunma Bakanı

*İ. Yılmaz*

Başbakan Yardımcısı

*A. Babacan*

Adalet Bakanı

*S. Ergin*

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

*N. Ergün*

Dışişleri Bakanı

*A. Davutoğlu*

Gençlik ve Spor Bakanı

*S. Kılıç*

İçişleri Bakanı

*İ. N. Şahin*

Maliye Bakanı

*M. Şimşek*

Orman ve Su İşleri Bakanı

*V. Eroğlu*

Ulaştırma Bakanı

*B. Yıldırım*

Başbakan Yardımcısı

*B. Atalay*

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

*F. Şahin*

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

*F. Çelik*

Ekonomi Bakanı

*M. Z. Çağlayan*

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

*M. M. Eker*

Kalkınma Bakanı

*C. Yılmaz*

Milli Eğitim Bakanı

*Ö. Dinçer*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**ETYOPYA FEDERAL DEMOKRATİK CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**BÜYÜKELÇİLİK İLE MİSYON ŞEFİ VE DİPLOMATLAR İÇİN**  
**İKAMETGAH İNŞAASI İÇİN**  
**ARSA DEĞİŞİMİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti, aşağıda müştereken “Taraflar” ve münferiden “Taraf” olarak anılacaklardır,

İki ülke arasındaki dostane ilişkilere itibar ederek;

İkili ilişkilerini ve diplomatik ilişkilerini güçlendirmek ve geliştirmek arzusuyla;

Her iki ülkedeki diplomatik temsilciliklerinin çalışma koşullarını iyileştirmeyi temenni ederek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**Madde 1**

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, OR-AN Diplomatik Şehri, Ankara’da 3,000m<sup>2</sup> (üç bin metre kare) arsanın zilyetlik hakkını, diplomatik binalar ile büyükelçi ve diplomatlar için ikametgahların inşası için Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti’ne ücretsiz olarak verecektir.



2. Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti, Bole, Addis Ababa'da, 7,192.8 m<sup>2</sup> (yedi bin yüz doksan iki virgöl sekiz metre karelik) arsanın zilyetlik hakkını, diplomatik binalar ile büyükelçi ve diplomatlar için ikametgâhların inşası için Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ne verecektir.

3. Addis Ababa'da Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne verilen arsanın Ankara'da Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne verilen arsadan 4.192,8 m<sup>2</sup> (dört bin yüz doksan iki virgöl sekiz metre kare) fazla olan bölümü kiralanarak, değerinin karşılığı 3,200.000.- ABD Doları (üç milyon iki yüz bin ABD Doları) ödenecektir. Belirtilen bu meblağın yatırılacağı banka hesabı Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti tarafından belirlenecektir.

4. Tarafların birbirlerine verdikleri arsalar karşılıklılık ilkesine dayanacak ve münhasıran Büyükelçiliklerince diplomatik amaçlar için kullanılacak binaların ve tesislerin inşası için kullanılacaktır.

## **Madde 2**

1. Taraflar anılan arsaları, üzerlerindeki mevcut her binayı ve inşa edilecek her yapıyı sırasıyla, arsayı alan Tarafın mülkü olarak tescil edeceklerdir. Zilyetlik haklarının tescil edilmesinin maliyeti, hem Türkiye Cumhuriyeti'nin durumunda hem de Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti'nin durumunda arsayı veren tarafça karşılanacaktır.

2. Taraflar arsanın zilyetlik hakkını yararlanan Tarafın adına ilgili ülkedeki tapu dairesine kaydettirecek ve bundan doğan masraflar arsayı sağlayan tarafça karşılanacaktır.

### **Madde 3**

1. Taraflar, arsaların zilyetlik hakkı veya mülkiyet hakkı, ya da boyutu, konumu, değeri ve bu Anlaşma'nın 1. Maddesi'nde belirtildiği şekilde kullanım koşulları konusunda herhangi bir iddia veya itiraz ileri süremezler ya da birbirlerini dava edemezler.

2. Taraflar, anılan arsalarla ilişkin herhangi bir borç, maliklik iddiası, ipotek veya başka sınırlamalar olmadığını ve bunlarla ilgili hak iadesi ve alacak olmadığını beyan ederler. Gelecekte herhangi bir anlaşmazlık veya dava ortaya çıkması durumunda, arsayı veren Taraf sorunu kendi yöntemleriyle çözecektir.

### **Madde 4**

1. Taraflar, takas edilen arsaları ve yapıları münhasıran diplomatik binaların inşasında ve işletiminde kullanacaklardır.

2. Taraflar, diğer Tarafın yazılı muvafakati olmadan sözkonusu arsaların, yapıların ve arsaların üzerinde inşa edilecek tesislerin mülkiyet, zilyetlik, intifa, irtifa, ikamet ve kat mülkiyeti haklarını herhangi bir üçüncü tarafa, gerçek kişiye veya tüzel kişiye ücret karşılığında ya da ücretsiz nakletmeme, satmama, kiralamama, temlik etmeme, bırakmama veya bağışlamama yükümlülükleri olduğunu taahhüt ederler.

### **Madde 5**

1. Taraflardan her biri, bu Anlaşma'nın 1. Maddesi'nde sözü edilen arsa üzerinde yapılacak binaların ve tesislerin proje ve inşaatlarının başlama zamanını serbestçe belirleme hakkına sahiptir.
2. Taraflardan her biri, projenin uygulanması esnasında, arsayı veren tarafın ilgili ulusal yasalarına ve yönetmeliklerine ve de teknik şartlarına riayet edecektir.
3. Taraflar projelerin gerçekleştirilmesine ilişkin süre hakkında karar vererek birbirini bundan bilgilendirme konusunda anlaşmışlardır. Bu konuyla ilgili olarak, işbu Anlaşma ile ulusal kanunlar arasında bir çelişki çıktığında, bu Anlaşma'nın hükümleri üstün gelecektir.

### **Madde 6**

1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi'nin ilgili hükümlerine uygun olarak sözkonusu arsa ve üzerinde inşa edilecek yapılar, sağlanan hizmet karşılığı kesilen harçlar ve masraflar haricinde, her türlü mülkiyet ücretlerinden ve vergilerden, ulusal ve belediyelere verilecek vergilerden ve diğer zorunlu ödemelerden muaf tutulacaktır.

### **Madde 7**

1. Bu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasında kurulan ilişki, yürürlükteki uluslararası antlaşmalar ile Tarafların tüzük ve yönetmeliklerine uygun olarak, karşılıklılık ilkesi temelinde düzenlenecektir.

2. Taraflar, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması ve yorumlanması hususunda anlaşmazlıkların çıkması ve farklılıkların doğması durumunda, diplomatik kanallar aracılığıyla dostane çözüm bulmak için birlikte istişarelerde ve müzakerelerde bulunacaklardır.

3. Anlaşmazlık, görüşmelerin başlamasından itibaren bir yıl içinde diplomatik yollarla çözüme kavuşturulamaması halinde hakemliğe götürülecektir.

4. Hakemlik mahkemesi şu şekilde oluşturulacaktır. Taraflardan her biri bir hakem atayacak, bu iki hakem üçüncü bir ülkenin vatandaşının mahkemenin başkanı olarak atanması konusunda anlaşacaktır.

5. Hakemlik mahkemesi kararlarını işbu Anlaşma'nın hükümleri, uluslararası hukukun kuralları ve ilkeleri ile tarafların yürürlükteki kanunlarına göre alacaktır. Mahkeme kendi yerini ve çalışma yöntemlerini belirleyecektir. Mahkeme kararlarını oy çokluğuyla alacaktır.

6. Taraflardan her biri kendi hakeminin masraflarını ve bu hakemin mahkeme sürecinde kendisini temsili ile ilgili masrafları karşılayacaktır. Başkanın masrafları ve diğer ilgili masraflar taraflarca eşit şekilde karşılanacaktır.

### **Madde 8**

Taraflar, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği andan itibaren, sözkonusu arsalar üzerindeki yapılara ait tüm kamu hizmetleri ve bakım masraflarının, mülkiyetin aktarıldığı Tarafça karşılanacağı hususunda anlaşmışlardır.

### **Madde 9**

Taraflar, yürürlükte olan ilgili kanunları uyarınca başkentini/siyasi merkezin başka bir yere taşınması durumunda, tazminat ve arsanın aynı boyutlarda bir başkasıyla değiştirilmesiyle ilgili bütün haklardan yararlanacaklardır.

### **Madde 10**

1. Bu Anlaşma'da herhangi bir değişiklik, Tarafların ortak rızasıyla, ayrı anlaşma(lar) aracılığıyla yapılacaktır.
2. Bu Anlaşma'da yapılacak herhangi bir değişiklik(ler) Anlaşma'nın 11. Maddesi'ne uygun olarak yürürlüğe girecek ve Anlaşma'nın bir parçası haline gelecektir.

### **Madde 11**

1. Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girebilmesini teminen ilgili yerel mevzuatlarına uygun olarak, gerekli iç hukuk usullerinin tümünün tamamladıklarına ilişkin en son bildirim diplomatik kanallar aracılığıyla alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. Bu Anlaşma 99 (doksandokuz) yıl için yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri diğerine Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini bildiren yazılı bir uyarıyı 12 (on iki) ay öncesinden vermedikçe, Anlaşma kendiliğinden benzer müteselsil süreler için yenilenecektir.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş aşağıdaki imza sahipleri Anlaşma'yı Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal metin olarak ve bütün metinler eşit derecede muteber olmak üzere imzalamışlardır. Uyuşmazlık durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

İkibinon Yılıının Aralık ayının Yirmisekizinci gününde yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Etyopya Federal Demokratik  
Cumhuriyeti Hükümeti Adına



U. Kenan PEK  
Etyopya Federal Demokratik  
Cumhuriyeti Nezdinde  
Büyükelçi



Nega TSEGAYE  
Dışişlerinden Sorumlu  
Devlet Bakanı

